

SŪRATU AL-MUDDATHTHIR⁽¹⁾
A SURA DO AGASALHADO

De Makkah - 56 versículos.

*Em nome de Allah, O
Misericordioso, O Misericordador.*

1. Ó agasalhado⁽²⁾!
2. Levanta-te e admoesta os
incrêus.
3. E a teu Senhor, magnifica-O.
4. E a teus trajes, purifica-os.
5. E ao abominável⁽³⁾, abandona-
o.
6. E não faças mercê, esperando
receber mais.
7. E, quanto à **determinação** de
teu Senhor, paciente.
8. Então, quando se tocar a
Corneta,

سُورَةُ الْمُدَّثِّرِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا الْمُدَّثِّرُ ①

قُمْ فَأَنْذِرْ ②

وَرَبِّكَ فَكَبِّرْ ③

وَتِيَابِكَ فَطَهِّرْ ④

وَالرُّجْزَ فَاهْجُرْ ⑤

وَلَا تَمَنَّ أَنْ تَنْتَكِرُ ⑥

وَلِرَبِّكَ فَاصْبِرْ ⑦

فَإِذَا نَفَخَ فِي النَّافُورِ ⑧

- (1) **Al Muddaththir**: participio presente do verbo **tadaththara**, agasalhar-se. Essa palavra aparece no versículo 1 e denomina esta sura, que exorte o Profeta a admoestar seu povo, e a glorificar a Deus, e a rechaçar o que acarreia o castigo; anuncia, ainda, o toque da corneta, a severidade das punições aos descrentes; recomenda ao Profeta deixar nas mãos de Deus a questão dos negadores da graça divina; descreve a maneira pela qual o renegador da Fé detrai o Alcorão; alude a Saqar, uma das designações do Fogo infernal, e ao castigo terrível que ele preconiza; relembra que cada um é recompensado pelo que faz; menciona os Companheiros da direita e suas inquirições acerca dos criminosos. Finalmente, salienta que o Alcorão é lembrança para quem quer haurir benefícios na palavra divina.
- (2) Segundo já se disse na sura anterior, nota 2, do assombro extraordinário sentido por Muḥammad, quando da revelação no monte Hīrā', voltando ele para casa, suplicou à família o agasalhasse; e o anjo Gabriel, ao interpelá-lo, uma outra vez, assim o chamou: "agasalhado".
- (3) Abominável: traduz **ar-rujz**, o abominável tormento, o castigo. O versículo ordena o Profeta a afastar-se do que causa o tormento ou o castigo, ou seja, a **idolatria**.

9. Esse dia será um difícil dia,
 10. Para os renegadores da Fé não será fácil.
 11. Deixa-Me Só, com quem⁽¹⁾ Eu criei,
 12. E para quem fiz riquezas extensas,
 13. E filhos **sempre** presentes⁽²⁾,
 14. E para quem **tudo** aplainei⁽³⁾, plenamente.
 15. Em seguida, ele aspira a que Eu **lho** acrescente⁽⁴⁾.
 16. Em absoluto, **não lho acrescentarei!** Por certo, quanto a Nossos sinais, ele foi obstinado.
 17. Obrigá-lo-ei a penosa escalada⁽⁵⁾.
 18. Por certo, ele refletiu, e decidiu.

فَذَلِكَ يَوْمٌ عَسِيرٌ ﴿٩﴾

عَلَى الْكَافِرِينَ عَسِيرٌ ﴿١٠﴾

ذَرْنِي وَمَنْ خَلَقْتُ وَحِيدًا ﴿١١﴾

وَجَعَلْتُ لَهُ مَا لَمْ مَدُّودًا ﴿١٢﴾

وَبَنِينَ شُهُودًا ﴿١٣﴾

وَمَهَّدْتُ لَهُ تَمْهِيدًا ﴿١٤﴾

تُرْتَضِعُ أَنْ أَزِيدَ ﴿١٥﴾

كَلَّا إِنَّهُ كَانَ لِآيَاتِنَا عِينِدًا ﴿١٦﴾

سَأَرْهُقُهُ صَعُودًا ﴿١٧﴾

إِنَّهُ فَكَّرَ وَقَدَّرَ ﴿١٨﴾

- (1) Alusão a Al Walīd Ibn Al Mughīrah, que vivia em grande prosperidade, e, contudo, negou a Mensagem divina, tornando-se dos mais temíveis adversários do Profeta.
 (2) Ter os filhos presentes simboliza que estes, em virtude da prosperidade paterna, jamais precisavam sair a trabalho ou ausentar-se por combate. Dessa forma, o pai desconhecia a preocupação de seu afastamento deles.
 (3) Al Walīd não conhecia dificuldades nem obstáculos. Deus lhe facilitara tudo, e a vida lhe sorria.
 (4) Al Walīd, apesar de descrever do quanto pregasse o Profeta, intimamente, almejava que Deus o favorecesse ainda mais, na outra vida, e, com a pretensão de ganhar o Paraíso, dizia: "Se diz Muḥammad a verdade, então o Paraíso é meu".
 (5) Segundo alguns exegetas, o castigo de Al Walīd será a escalada de ignea montanha, e, tão logo chegue a seu cume, resvalará, para reiniciar, indefinidamente, a tormentosa escalada, onde se pode perceber certa analogia sisífica.

19. Que ele morra! Como decidiu!

فَقُتِلَ كَيْفَ قَدَّرَ ﴿١٩﴾

20. Mais uma vez, que ele morra, como decidiu!

ثُمَّ قُتِلَ كَيْفَ قَدَّرَ ﴿٢٠﴾

21. Em seguida, ele olhou.

ثُمَّ نَظَرَ ﴿٢١﴾

22. Depois, carranqueou, e ensombrou-se-lhe o semblante.

ثُمَّ عَبَسَ وَبَسَرَ ﴿٢٢﴾

23. Depois, voltou as costas, e ensoberbeceu-se;

ثُمَّ أَدْبَرَ وَاسْتَكْبَرَ ﴿٢٣﴾

24. Então, disse; “Isso não é senão magia herdada dos antepassados.

فَقَالَ إِنَّ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُّؤْتَرٌ ﴿٢٤﴾

25. “Isso não é senão o dito dos mortais.”

إِنَّ هَذَا إِلَّا قَوْلُ الْبَشَرِ ﴿٢٥﴾

26. Fá-lo-ei queimar-se em Saqar⁽¹⁾.

سَأُصَلِّيهُ سَقَرَ ﴿٢٦﴾

27. – E o que te faz inteirar-te do que é Saqar? –

وَمَا أَدْرَاكَ مَا سَقَرٌ ﴿٢٧﴾

28. Ele⁽²⁾ nada mantém e nada deixa.

لَا تَبْقَىٰ وَلَا تَذَرُ ﴿٢٨﴾

29. Carbonizador da pele.

لَوَّاحَةٌ لِلْبَشَرِ ﴿٢٩﴾

30. Sobre ele, há dezenove guardiães.

عَلَيْهَا تِسْعَةَ عَشَرَ ﴿٣٠﴾

31. – E não fizemos por guardiães do Fogo senão anjos. E não fizemos seu número senão como provação para os que renegam a Fé, para que aqueles aos

وَمَا جَعَلْنَا أَصْحَابَ النَّارِ إِلَّا مَلَائِكَةً وَمَا جَعَلْنَا عِدَّتَهُمْ إِلَّا فِتْنَةً لِلَّذِينَ كَفَرُوا لِيَسْتَيْقِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ وَيَزِدَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا إِيمَانًا وَلَا يَزِنَابَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ

(1) Uma das designações do fogo infernal.

(2) **Ele**: Saqar, o fogo infernal, que tudo consome, sem deixar rastros.

quais fora concedido o Livro se convençam disso; e para que os que crêem se acrescentem em fé; e para que aqueles⁽¹⁾ aos quais fora concedido o Livro e os crentes não duvidem; e para que aqueles, em cujos corações há enfermidade, e os renegadores da Fé, digam: “Que deseja Allah com isto, como exemplo? “ Assim, Allah descaminha a quem quer e guia a quem quer. E ninguém sabe dos exércitos de teu Senhor senão Ele. – E ela⁽²⁾ não é senão lembrança para os mortais.

32. De fato⁽³⁾! Pela lua!

33. E pela noite, quando se vai!

34. E pela manhã, quando clareia!

35. Por certo, ele⁽⁴⁾ é uma das calamidades,

36. Em sendo admoestação para os mortais.

37. Para quem, entre vós quer antecipar-se ou atrasar-se⁽⁵⁾.

وَالْمُؤْمِنُونَ وَلَيَقُولَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ
مَرَضٌ وَالْكَافِرُونَ مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ بِهَذَا مَثَلًا
كَذَلِكَ يُضِلُّ اللَّهُ مَن يَشَاءُ وَيَهْدِي مَن
يَشَاءُ وَمَا يَعْلَمُ جُودَ رَبِّكَ إِلَّا هُوَ وَمَا هِيَ
إِلَّا الذِّكْرَى لِلْبَشَرِ ﴿٣١﴾

كَلَّا وَالْقَمَرَ ﴿٣٢﴾

وَاللَّيْلَ إِذَا دَبَّرَ ﴿٣٣﴾

وَالصُّبْحَ إِذَا أَسْفَرَ ﴿٣٤﴾

إِنَّهَا لِأَحَدَى الْكَبِيرِ ﴿٣٥﴾

نَذِيرٍ لِلْبَشَرِ ﴿٣٦﴾

لِمَن شَاءَ مِنْكُمْ أَن يَتَّقَدَّمَ أَوْ يَتَأَخَّرَ ﴿٣٧﴾

(1) Alusão aos judeus, cujas Escrituras anunciam idêntico número de guardiães do Fogo.

(2) Ela: Geena ou Saqar.

(3) De acordo com a opinião do exegeta Al Qurtubi, in *Al Jami' li Ahkāmī Alcorão*, vol. 19, Cairo, 1957, p.84, traduzimos 'kallā' pela locução adverbial 'de fato', em lugar de 'em absoluto'.

(4) Ele: Saqar.

(5) Antecipar-se ou atrasar-se: empenhar-se ou não em fazer o bem.

38. Cada alma será o penhor do que houver logrado,

39. Exceto os companheiros da direita:

40. **Estarão** em Jardins, interrogando-se,

41. Sobre os criminosos:

42. “O que vos fez entrar em Saqar?”

43. Dirão: “Não estávamos entre os orantes,

44. “E não alimentávamos o necessitado,

45. “E confabulávamos com os confabuladores,

46. “E desmentíamos o Dia do Juízo,

47. “Até que nos chegou a Certeza⁽¹⁾.”

48. Então, não os beneficiará a intercessão dos intercessores.

49. E por que razão estão dando de ombros à lembrança⁽²⁾?

50. Como se foram asnos assustados,

51. Que fogem de leão.

52. Aliás, cada um deles desejaria

كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ رَهِينَةٌ ﴿٣٨﴾

إِلَّا أَصْحَابَ الْيَمِينِ ﴿٣٩﴾

فِي جَنَّاتٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿٤٠﴾

عَنِ الْمُجْرِمِينَ ﴿٤١﴾

مَا سَلَكَكُمْ فِي سَقَرٍ ﴿٤٢﴾

قَالُوا لَوْلَا نُنَّاكَ مِنَ الْمُصَلِّينَ ﴿٤٣﴾

وَلَوْلَا نُنَّاكَ نَطْعُمُ الْمَسْكِينِ ﴿٤٤﴾

وَكُنَّا نَخُوضُ مَعَ الْخَائِضِينَ ﴿٤٥﴾

وَكُنَّا نَكْذِبُ يَوْمَ الدِّينِ ﴿٤٦﴾

حَتَّىٰ آتَانَا الْيَقِينَ ﴿٤٧﴾

فَمَا تَفْعَلُهُمْ شَفَعَةُ الشَّافِعِينَ ﴿٤٨﴾

فَمَا لَهُمْ عَنِ التَّذْكَرَةِ مُعْرِضِينَ ﴿٤٩﴾

كَأَنَّهُمْ حُمُرٌ مُسْتَنْفِرَةٌ ﴿٥٠﴾

فَرَّتْ مِنْ قَسْوَرَةٍ ﴿٥١﴾

بَلْ يَرِيدُ كُلُّ امْرِئٍ مِّنْهُم أَن يُؤْتَىٰ صُحُفًا

(1) Ou seja, a morte.

(2) Ou seja, à Mensagem de Deus.

lhe fossem concedidas páginas desenroladas⁽¹⁾.

53. Em absoluto, **não serão concedidas!** Mas eles não temem a Derradeira Vida.

54. Não! Ele⁽²⁾, por certo, é uma lembrança.

55. Então, quem quiser **beneficiar-se**, dele se lembrará.

56. E não se lembrarão, a não ser que Allah o queira. Ele é O Dono da piedade e O Dono do perdão.

مُنشَرَةٌ ﴿٥٢﴾

كَلَّا بَلْ لَا يَخَافُونَ الْآخِرَةَ ﴿٥٣﴾

كَلَّا إِنَّهُ تَذَكُّرٌ ﴿٥٤﴾

فَمَنْ شَاءَ ذَكَرْهُ ﴿٥٥﴾

وَمَا يَذْكُرُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ هُوَ أَهْلُ
التَّقْوَىٰ وَأَهْلُ الْمَغْفِرَةِ ﴿٥٦﴾

(1) Os idólatras só se comprometiam a seguir o Profeta se recebessem, do céu, mensagem escrita, enviada por Deus a cada um deles.

(2) **Ele:** o Alcorão.